

IPFC-espagnol du Mexique : résultats
préliminaires sur le rôle de l'orthographe
dans la prononciation du FLE chez les
apprenants hispanophones

Fabian Santiago

Introduction

- Modèles sur l'acquisition de la phonétique et la phonologie de L2 :
 - *Feature Competition Model - FCM* (Hancin-Bhatt 1994, 2000)
 - *Speech Learning Model - SLM* (Flege 1995)
 - *Perceptual Assimilation Model - PAM* (Best 1995)
 - *Phonological Interference Model – PIM* (Brown, 2000, 1998)
 - *Ontogeny Phylogeny Model – OMP* (Major 2001)
 - *Second Language Linguistic Perception Model - L2LP* (Escudero 2005, 2009)
 - *Automatic Selective Model - ASP* (Strange 2010)

Introduction

Variables prédictives :

- Transfert de la L1 dans la production et la perception
- Âge
- Temps d'exposition à la L2
- Type d'entraînement/emploi de la L2

Variables moins abordées dans ces modèles :

- **Motivation**
- **Aptitude**
- **Type de tâche**
- **Le rôle de l'orthographe**

Introduction

- L'orthographe affecte la prononciation de manière positive/négative



Tacos
Xalpatláhuac

- Les transferts orthographiques négatifs → difficultés dans la prononciation

Detey & Nespoulous (2008)

Etudes précédentes

- Silveira (2007) : Ajouts des voyelles épenthétiques en anglais L2 par des lusophones du Brésil en position finale du mot
 - Epenthèses plus nombreuses dans des mots ayant une graphie silencieuse -e
 - <tape> : [tejpⁱ] ou [tejp^ə] vs <tap> [tæp]

Etudes précédentes

- Racine (2012) : Reconnaissance du phonème /y/ en français L2 produit par des hispanophones
 - les francophones natifs reconnaissent mieux le phonème /y/ produit dans la tâche d'imitation que dans la tâche de lecture (80% vs 20%)
 - 'bulle' :
 - imitation : [byl]
 - lecture : [bul] --> <bulle>

Etudes précédentes

- Bassetti (2017) → Les 'geminées' en anglais L2 par des italophones
 - Allongement des consonnes écrites avec deux lettres
 - <city> vs <kitty> : ['sɪti] vs ['kɪt:i]
 - Observé en lecture et en imitation

Questions de recherche

Pour les hispanophones du Mexique apprenant le FLE :

1. Les erreurs de prononciation se distribuent-elles différemment en fonction :
 - de la tâche réalisée (imitation vs lecture) ?
 - et/ou le niveau de langue des apprenants ?
2. Quel est le rôle de l'orthographe dans l'émergence de ces erreurs ?

MÉTHODOLOGIE

Protocole IPFC - Espagnol du Mexique

- Participants : 27 étudiants hispanophones adultes de l'Université Nationale Autonome du Mexique
- A2/A2+ = 9
- B1 / B1+ = 18
- Français → L3
- Peu de contact avec des locuteurs natifs



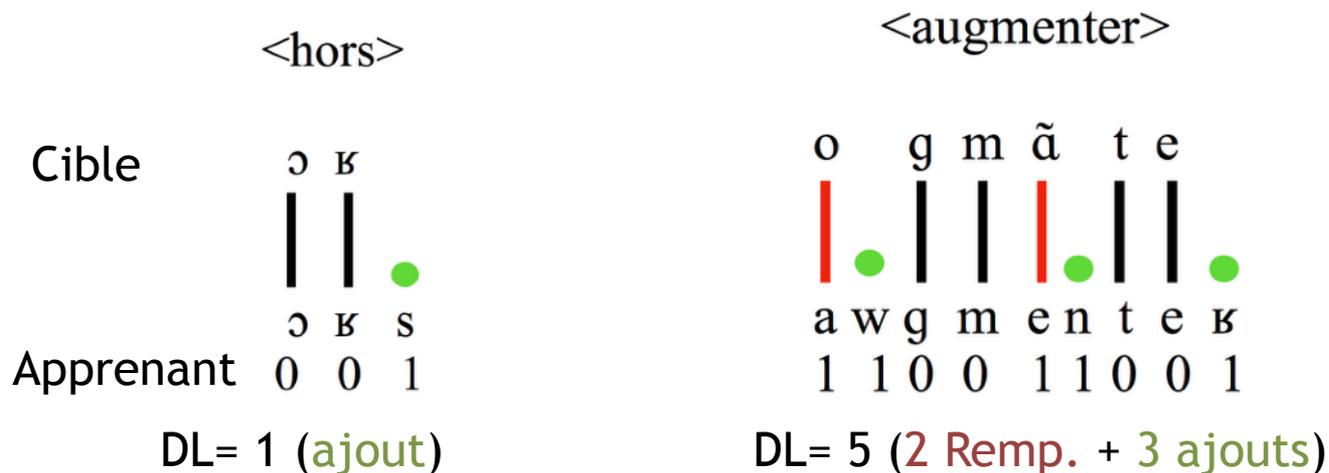
Annotation des données

- Transcription par 2 phonéticiens :
 - Annotation phonétique large
 - Correction avec la visualisation du spectrogramme
 - Accord sur l'annotation
- 68 mots x 27 locuteurs x 2 tâches = 3,672 mots codés

Evaluation de la prononciation

- Distances de Levenshtein : nombre minimum de changements demandés pour changer l'output (production des élèves) dans l'input cible (production normée)

(cf. Wieiling et al 2014, Santiago et al. in preparation)



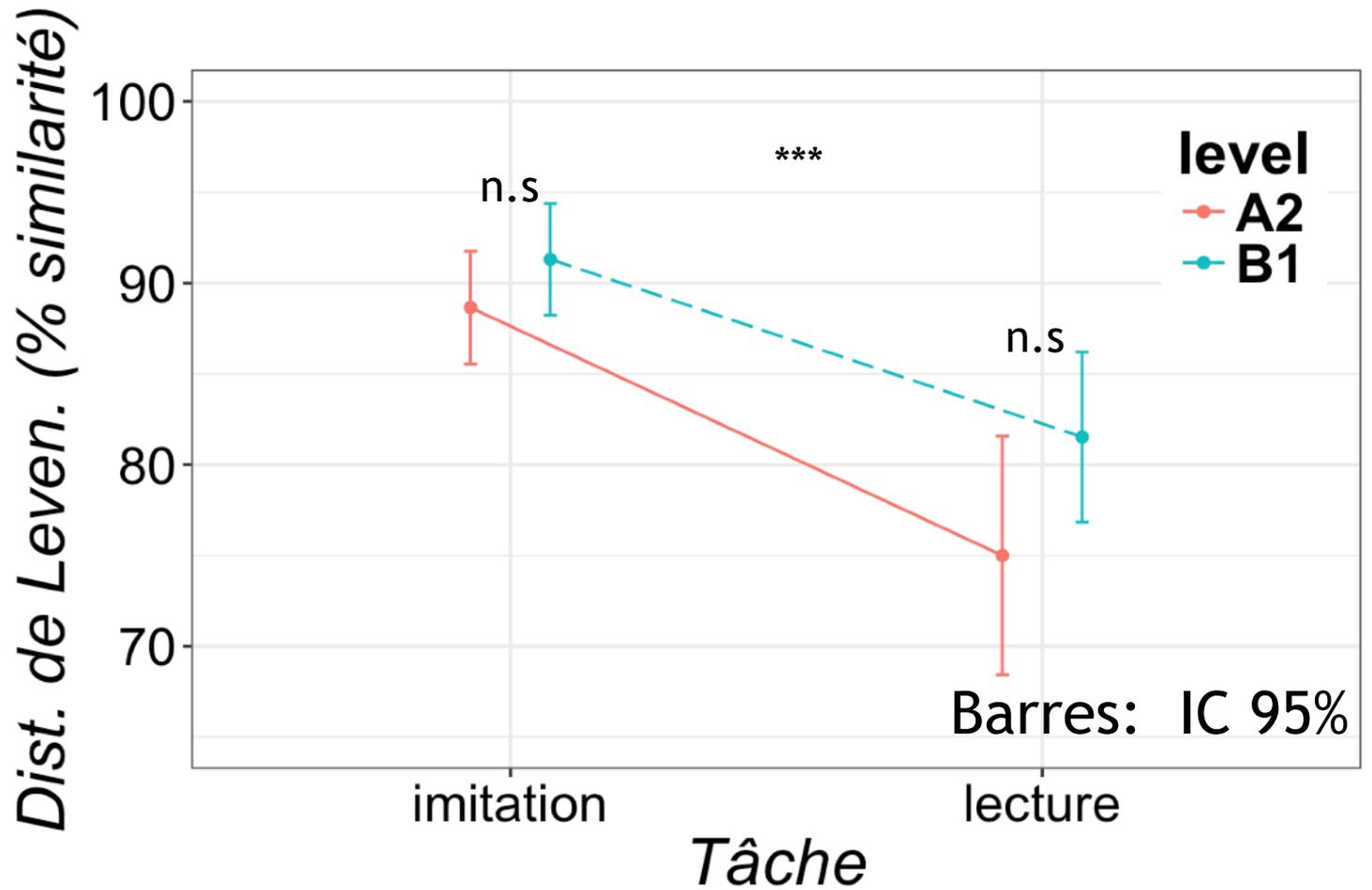
- Normalisation ~ taille des mots
- Pourcentage de similarité

Evaluation des effets de l'orthographe

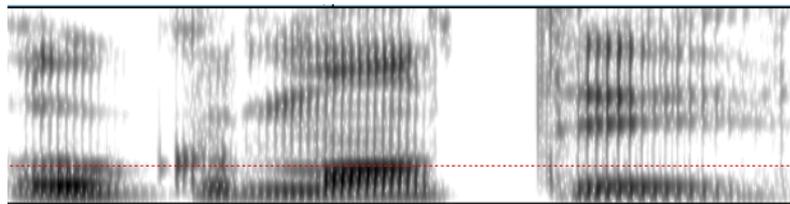
- Comparer les effets des graphies transparentes vs opaques
 - /z/ : <z> (**z**oo) vs <s> (base**s**)
 - /O/ : <o> (p**o**rt) vs <eau> (p**ea**u)
 - /u/ vs /y/ : <ou> (b**ou**le) vs <u> (b**u**lle)
- Ajouts des segments

RÉSULTATS SUR LES EFFETS DE LA TÂCHE ET DU NIVEAU

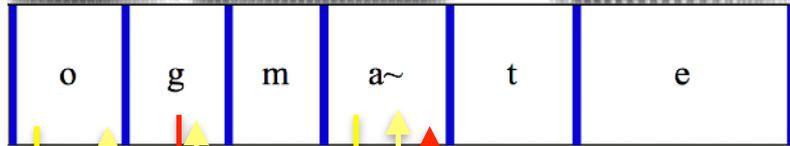
- Les distances en prononciation descendent de 10 % en lecture
- Aucun effet du niveau



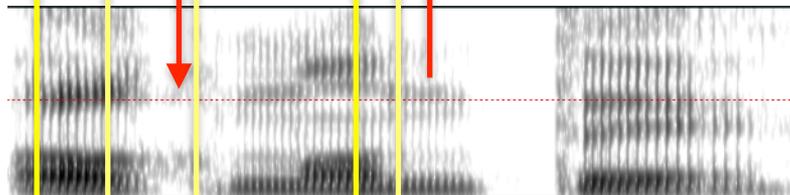
Exemples



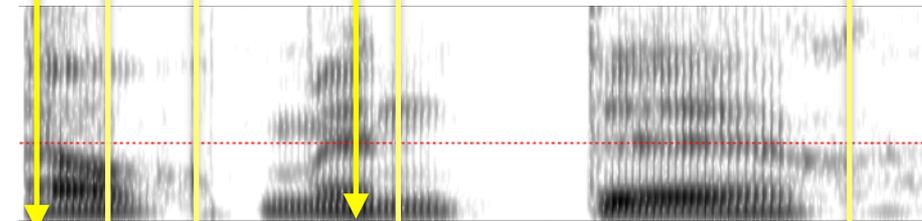
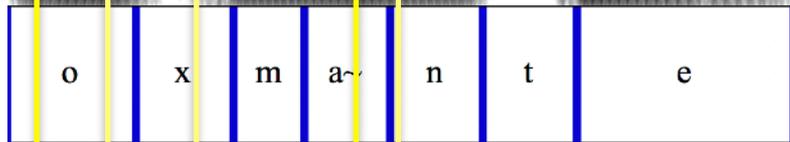
Modèle



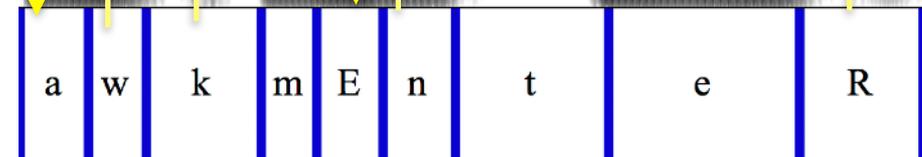
élève B1+



Imitation

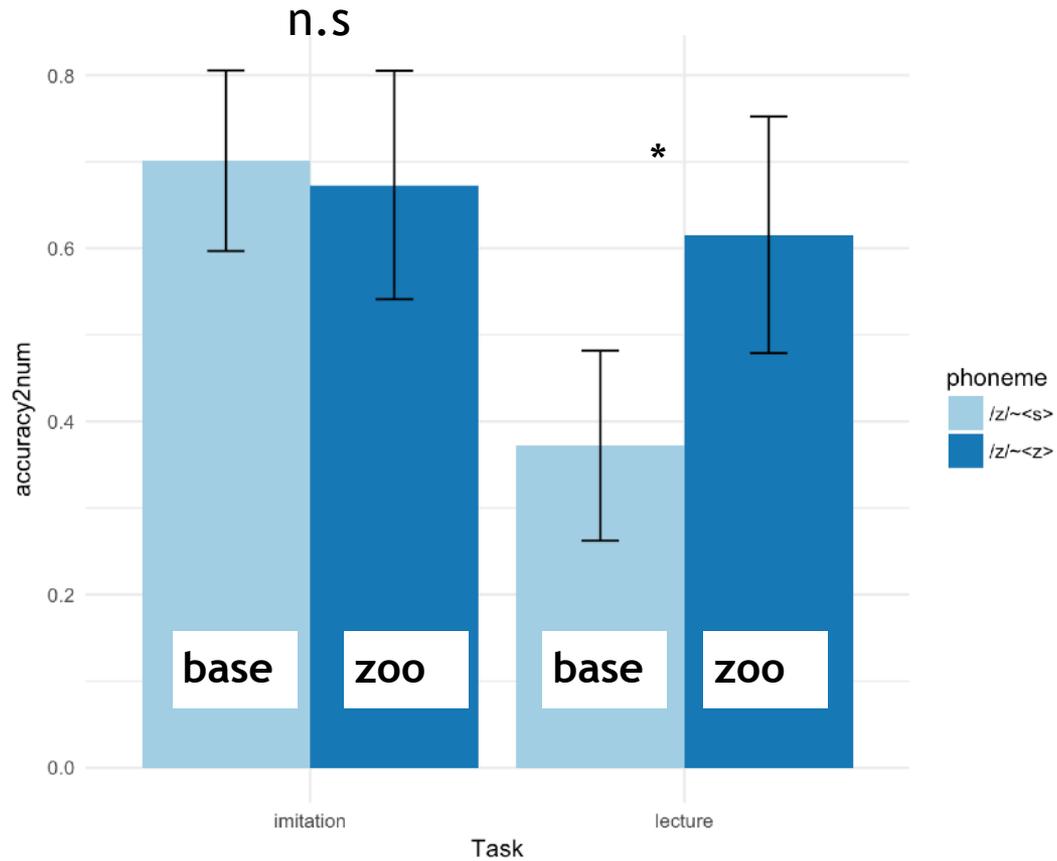


Lecture



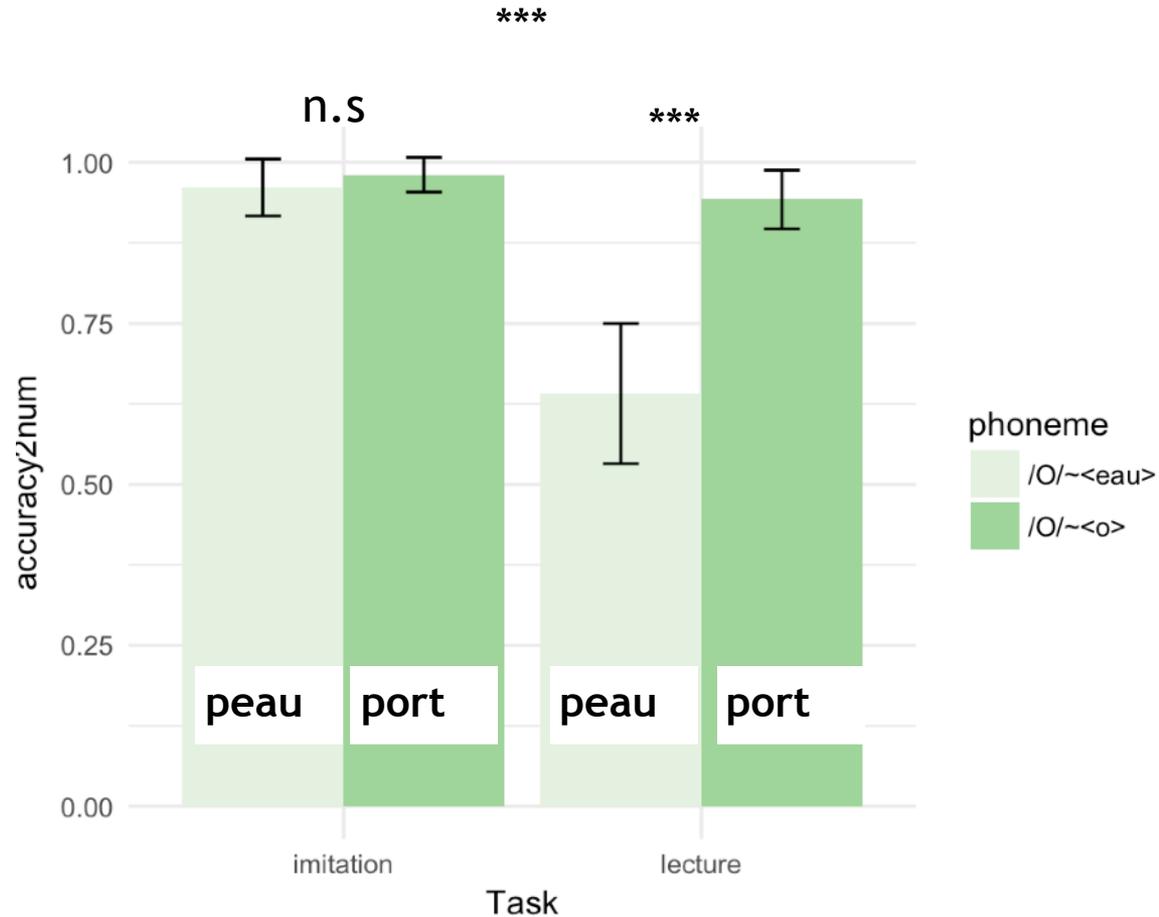
RÉSULTATS SUR LES EFFETS DE L'ORTHOGRAPHE

Effets de l'orthographe



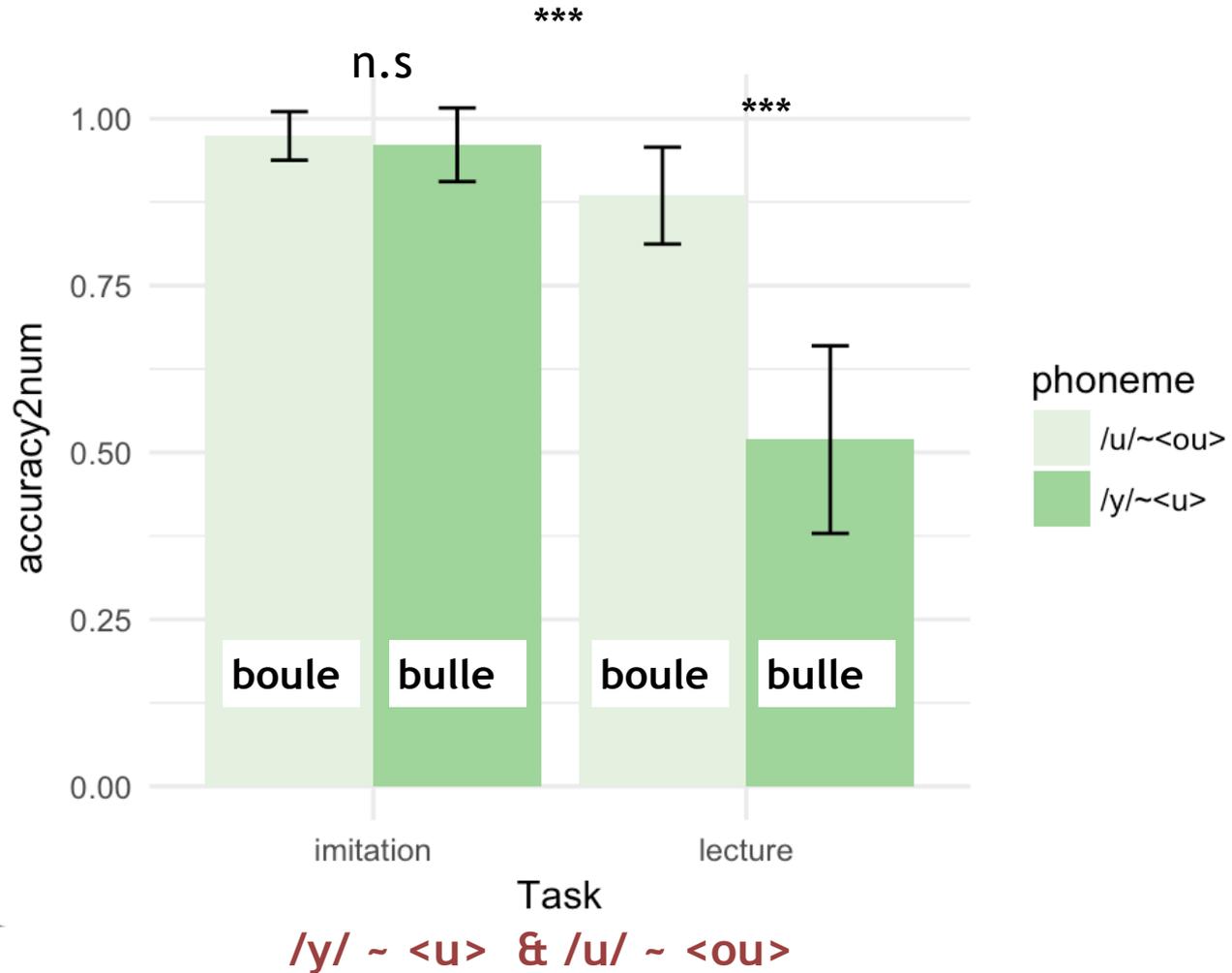
/z/ ~ <z> VS <s>

Effets de l'orthographe



/O/ ~ <o> vs <eau>

Effets de l'orthographe

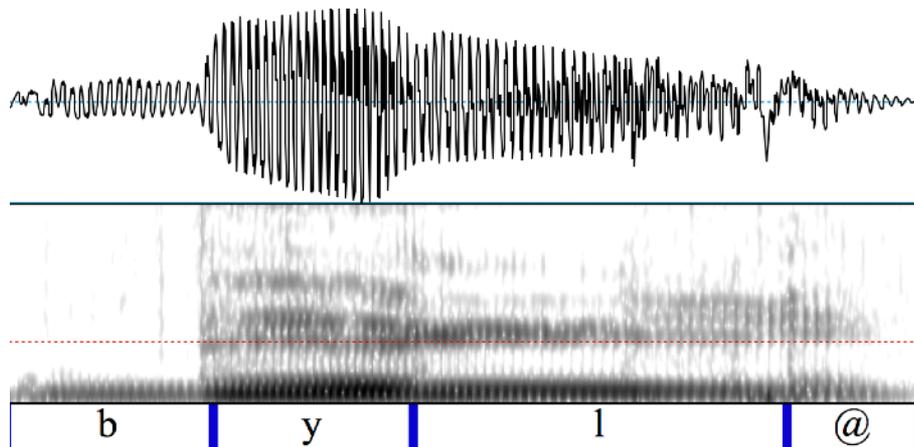


Effets de l'orthographe

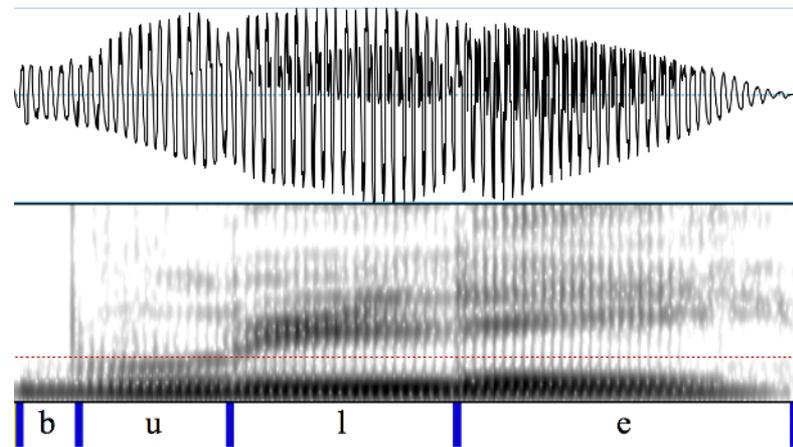
- Ajouts : prononciation des lettres silencieuses

<bule>

Imitation

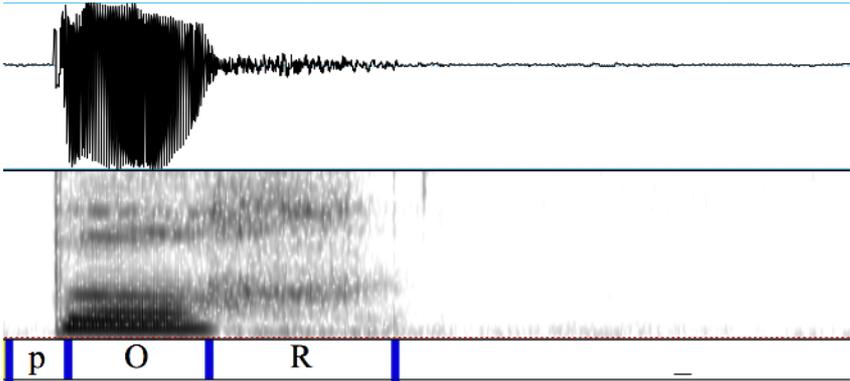


Lecture

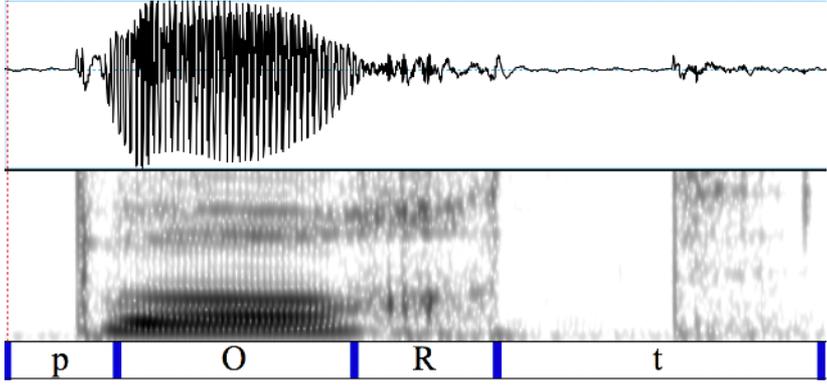


<port>

Imitation



Lecture



- 5.7 % des tokens (165) présentait la prononciation d'une graphie silencieuse en position finale du mot

graphie	exemple	%
<t>	tant, port	46 %
<s>	bras, hors...	27 %
<r>	dorer, embrasser	12 %
<e>	boule, gare...	9 %
autres		6 %

Les consonnes
sont plus
problématiques
que les voyelles

Récapitulatif

1. La tâche a un effet : la lecture affecte négativement la prononciation
2. Le niveau des apprenants n'a pas d'effets : absence de progression visible dans cette population
3. L'orthographe semble avoir un effet négatif chez les participants
4. Prononciation des lettres silencieuses : les consonnes

Conclusion

- Les problèmes de prononciation s'élèvent de 10% en lecture des mots isolés, qu'en est-il en lecture des énoncés ~ texte ?
- Les effets de l'orthographe sont modulés par la tâche et peuvent y être tracés...
- ...mais les effets de la lecture ne doivent pas être confondus avec les effets de l'orthographe
- Les graphies pourraient renforcer le transfert négatif de la phonologie de la L1 : interaction

Références (modèles)

- Best , C. T. (1995). A direct realist view of cross-language speech perception . In W. Strange (Ed.), *Speech perception and linguistic experience: Theoretical and methodological issues in cross-language speech research*. Timonium, MD : York Press, 171–204.
- Brown, C. (1998). The role of the L1 grammar in the L2 acquisition of segmental structure. *Second Language Research*, 14, 136–193 .
- Brown, C. (2000). Speech perception and phonological acquisition. In J. Archibald & M. Young-Scholten (Eds.), *Second language and linguistic theory*, Malden, MA/Oxford: Blackwell Publisershs, 4-63.
- Escudero P. (2005). *Linguistic Perception and Second Language Acquisition: Explaining the Attainment of Optimal Phonological Categorization*. PhD thesis, LOT Dissertation Series 113, Utrecht University.
- Escudero P. (2009). Linguistic perception of “similar” L2 sounds. In P. Boersma & S. Hamann S (Eds). *Phonology in Perception*, Berlin: Mouton de Gruyter, 151–190.
- Escudero , P. , & Boersma , P. (2004). Bridging the gap between L2 speech perception research and phonological theory. *Studies in Second Language Acquisition*, 26 (4), 551–585 .
- Hancin-Bhatt, B. (1994). Segment transfer: A Consequence of a dynamic system. *Second Language Research*, 10, 241-269
- Hancin-Bhatt, B. (2000). Optimality in second language phonology: Coda in Thai ESL . *Second Language Research*, 16 (3), 201–232.
- Flege , J. E. (1995). Second language speech learning: Theory, findings, and problems . In W. Strange (Ed.), *Speech perception and linguistic experience: Theoretical and methodological issues in cross-language speech research*. Timonium, MD : York Press, 233 – 277.
- Major, R. C. (2001). *Foreign accent: The ontogeny and phylogeny of second language phonology*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Strange W. (2011). Automatic selective perception (ASP) of first and second language speech: A working model, *Journal of Phonetics*, 456-466.

Références

- Bassetti, B. (2017). Orthography affects second language speech : double letters and geminate production in English. *Journal of Experimental Psychology : Learning, Memory and Cognition*, 43 (11), 1835-1842.
- Detay, S. & J.L. Nespoulous (2008). Can orthography influence syllabic segmentation ? Japanese epenthetic vowels and French consonantal clusters. *Lingua*, 118 (1), 66-81.
- Racine, I. (2012). Spanish learners' productions of French close rounded vowels : a corpus-based perceptual study. In : Y. Tono, Y. Kawaguchi & M. Minegishi (eds.) *Developmental and Crosslinguistic Perspectives in Learner Corpus Research*. Amsterdam/ Philadelphia : John Benjamins, 205-228
- Santiago, F., E. Lenart & H;. (in preparation). Characterizing phonetic systems of French schoolchildren in L2 English.
- Silveira, R. (2007). The role of task-type and orthography in the production of word-final consonants. *Revista de Estudos da Linguagem*, 15 (1), 143-176
- Zampini, M. (1994). The role of Native Language and Task Formality in the Acquisition of Spanish Spirantization. *Hispania*, 77 (3), 470-481